

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas mąż Boży rozgniewał się na niego i powiedział: (Trzeba było) uderzyć pięć albo sześć razy, wtedy pobiłbyś Aram zupełnie, a tak pobijesz Aram tylko trzy (razy).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas mąż Boży rozgniewał się na niego: Trzeba było uderzyć pięć albo sześć razy — zawołał — wtedy pobiłbyś Aram zupełnie, a tak pobijesz go tylko trzykrotnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mąż Boży rozgniewał się na niego i powiedział: Trzeba było uderzyć pięć lub sześć razy. Wtedy byś pokonał Syrię doszczętnie. Lecz teraz pokonasz Syrię tylko trzy razy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rozgniewał się nań mąż Boży, i rzekł: Miałeś uderzyć pięć albo sześć kroć, bobyś był poraził Syryjczyki aż do szczętu: a teraz tylko po trzy kroć porazisz Syryjczyki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rozniewał się mąż Boży nań i rzekł: Byś był uderzył pięć abo sześć, abo siedmkroć, poraziłbyś był Syrią aż do zniszczenia: ale teraz trzykroć tylko ją porazisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy mąż Boży rozgniewał się na niego i rzekł: Trzeba było uderzyć pięć albo sześć razy! Wtedy byś pokonał Aram doszczętnie, teraz zaś pokonasz Aram tylko trzy razy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rozgniewał się mąż Boży na niego i rzekł: Należało pięć albo sześć razy uderzyć, wtedy byś pobił Aramejczyków doszczętnie, lecz teraz tylko trzy razy pobijesz Aramejczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mąż Boży rozgniewał się na niego i powiedział: Trzeba było uderzyć pięć albo sześć razy, wtedy doszczętnie pobiłbyś Arama! A teraz pokonasz Arama tylko trzy razy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozgniewał się na niego człowiek Boży: „Powinieneś uderzyć pięć albo sześć razy, wtedy rozbiłbyś Aram doszczętnie, a tak pokonasz Aramejczyków tylko trzy razy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozgniewał się na niego mąż Boży i powiedział: - Gdybyś był strzelił pięć lub sześć razy, poraziłbyś Aramejczyków doszczętnie. Teraz zaś pokonasz ich [tylko] trzy razy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І засмутився божий чоловік над ним і сказав: Якщо б ти вдарив пять разів чи шість разів, тобі побив би ти Сирію аж до кінця. І тепер побеш Сирію тричі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rozgniewał się na niego mąż Boży i powiedział: Powinieneś być uderzyć pięć, albo sześć razy! Wtedy pobiłbyś Aramejczyków do szczętu. Jednak teraz tylko trzykrotnie pobijesz Aramejczyków.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mąż prawdziwego Boga oburzył się na niego i rzekł: ”Trzeba było uderzyć pięć lub sześć razy! Wtedy rozgromiłbyś Syrię doszczętnie, lecz teraz rozgromisz Syrię trzy razy”.
---------	---------------------	------------------------	--